

## Como dizer LUVAS em Inglês (dinheiro)?

(adsbygoogle = window.adsbygoogle || []).push({});



**Você não quer pagar mico dizendo luvas em Inglês como *glooves*, *pay glooves*, *give glooves* ou qualquer outra combinação esdrúxula para se referir a uma quantia financeira antecipada parte de uma negociação, quer?**

Quando empregamos o termo luvas no mundo dos negócios, estamos nos referindo a uma remuneração extra. Por exemplo, alguns jogadores de futebol recebem um valor adicional que geralmente é pago no início de um contrato. Um bônus, para não dizer agrado. É visto como uma pré-condição para que se dê início às operações. Podemos pensar também no mercado imobiliário. Como uma empresa de uma grande marca que negocia com administradores de um *shopping mall* a abertura de uma das suas lojas nesse local. À seu favor, a marca conta com a sua forte reputação e autoridade em algum segmento o que implica trazer diversas pessoas ao centro comercial, beneficiando outras lojas que já estão estabelecidas nesse *shopping mall*. Assim, requer dos administradores do tal centro comercial um valor de entrada, ou seja, luvas.

Ocorre que, como em qualquer língua, frente ao inúmeros efeitos culturais que a influenciam e também à ótica da legislação de cada país (sendo no Brasil o pagamento de luvas não regulamentado – ficando esse expediente à mercê das chamadas “leis do mercado”), não é possível encontrarmos um único termo correspondente para a gíria luvas. Isso explica em parte porque podemos empregar um termo específico para cada ocasião.

Em um texto da Câmara de Comércio Sueca-Brasileira que explica sobre como se dão os negócios no Brasil, mais precisamente em um trecho que trata sobre questões locatárias, foi empregado o termo *a certain cash amount*, conforme se depreende do excerto abaixo:

(adsbygoogle = window.adsbygoogle || []).push({});

*In practice, the landlord may require to the tenant, off the record, upon the execution of the*

*corresponding lease agreement, in addition to the monthly rent, a certain amount in cash; or, further, **the tenant may receive from the person to whom it is transferring its lease agreement a certain cash amount.***

**Tradução direta:** Na prática, o proprietário pode requerer do inquilino, extraoficialmente, assim que assinado o contrato de locação, além do aluguel mensal, uma certa quantia em dinheiro (luvas), e posteriormente, o inquilino poderá receber de um novo locatário o qual ele transfere as suas obrigações locatárias, tal quantia.

Já em outro texto da GP Investments foi possível encontrar o uso da expressão *cession of rights* para se referir às luvas:

*ECISA derives its revenues from three major sources: rent (both a minimum fixed rent and a variable fee based on store turnover), **cession of rights (“luvas”)**, and parking fees.*

**Tradução direta:** O grupo ECISA obtém as suas rendas de três fontes principais: aluguel (valor fixo e valor adicional baseado nos resultados da loja), cessão de direitos (luvas) e taxas de estacionamento.

Em outro texto com instruções sobre como alugar um imóvel no Brasil, foi usado o termo *non-refundable lump sum payment* para explicar o que é luva. Vejam:

*If you are renting a shop, the last landlord has the right to ask you for a “luva”. This is **a non-refundable lump sum payment** to the landlord when leasing commercial real estate paid before leasing and then again every 5 years.*

**Tradução direta:** Se você está alugando uma loja, o último proprietário tem o direito de lhe pedir uma luva. Esse é um pagamento não reembolsável para pontos comerciais e ocorre antes de alugá-lo, de cinco em cinco anos.

(adsbygoogle = window.adsbygoogle || []).push({});